

The Culture Chronicle

Bringing you Istrian culture, history, tradition and its diversity in the most compelling and inspiring way.

Edition 2024 / 2025

RSVP CULTURAL OASIS

Romantic viewpoints of Vrsar

RSVP KULTUR OAZE

Romantische Aussichtsplätze von Vrsar

ATTRACTIONS

The Story of *Casanova*

ATTRAKTIONEN

Die Geschichte von Casanova

TONDOLON

The secret of St. Peter's Church: The hidden history of the village Kranjčiči

Das Geheimnis der St. Peter Kirche:
Die verborgene Geschichte des Dorfes Kranjčiči

IN SEARCH OF LOST TIME

The twin clocks in Svetvinčent and Dvigrad

AUF DER SUCHE NACH DER VERLORENEN ZEIT

Die Zwillingssuhren in Svetvinčent und Dvigrad

DVIGRAD *Festival*

A musical journey
through history

Eine musikalische Reise durch
die Geschichtela storia

FEEL THE BREEZE OF ROVINJ

Free Guided Tour of Rovinj

Kostenlose geführte
Tour durch Rovinj

MEETING OF ISTRIAN KANTADURI

Singing *na tanko i debelo*
A unique istrian musical tradition

TREFFEN DER ISTRISCHEN KANTADURI

Gesang "na tanko i debelo"
als Hüter des Kulturerbes

Bitinada

The musical tradition of Rovinj
that lives through centuries

Die musikalische Tradition
von Rovinj, die durch
die Jahrhunderte lebt

The Culture Chronicle

Content / Inhalt

5	Editor's Note
6	Step into Gandusio!
10	Bitinada: The musical tradition of Rovinj that lives through centuries
14	Dvigrad Festival: A musical journey through history
18	Meeting of istrian kantaduri: Singing na tanko i debelo a unique istrian musical tradition
20	In search of lost time: The twin clocks in Svetvinčent and Dvigrad
24	Romuald's Cave: Istrian Altamira and the humble life of hermit St. Romuald Tondolon
26	Tondolon The secret of St. Peter's Church: The hidden history of the village Kranjčiči
28	Cultural Radar: The Štrika-Ferata: Cycling & Walking Trail: Explore the history and nature of Istria
32	Spirito Santo: The vibrant history & culture of Rovinj
34	RSVP Cultural Oasis Romantic viewpoints of Vrsar
36	Rovinj: The most romantic town in Istria
40	Feel The Breeze: Free Guided Tour of Rovinj
41	Attractions: The story of Casanova
42	Impressum

Inhalt / Content

5	Inhalt
6	Schreiten in das Gandusio!
10	Bitinada: Die musikalische Tradition von Rovinj, die durch die Jahrhunderte lebt
14	Dvigrad Festival: Eine musikalische Reise durch die Geschichte der Stadt
18	Treffen der istrischen Kantaduri: Gesang "na tanko i debelo" als Hüter des Kulturerbes
20	Auf der Suche nach der verlorenen Zeit: Die Zwillingshuhren in Svetvinčent und Dvigrad
24	Die Romualdshöhle: Istria's Altamira und das bescheidene Leben des Eremiten St. Romuald
26	Tondolon: Das Geheimnis der St. Peter Kirche: Die verborgene Geschichte des Dorfes Kranjčiči
28	Kultureller Radar Der Štrika-Ferata Rad und Wanderweg: Entdecken Sie die Geschichte und Natur Istriens
32	Spirito Santo: Die lebendige Geschichte und Kultur von Rovinj
34	RSVP Kultur Oase Romantische Aussichtsplätze von Vrsar
36	Rovigno: Die romantischste Stadt Istriens
40	Feel The Breeze: Kostenlos geführte Tour durch Rovinj
41	Attraktionen: Die Geschichte von Casanova
42	Eindruck



EDITOR'S NOTE

INHALT

Cultural monuments, through their appearance, offer valuable insights into the era of their creation and existence. They embody the legacy of past generations, meticulously preserved in the present to be passed down for the benefit of future generations.

Dear readers, we kindly urge you to demonstrate responsibility in safeguarding this heritage, so that it may continue to share its story with generations to come.

In the first edition of "The Culture Chronicle," we focus on the richness of Istria's cultural heritage, with special emphasis on Rovinj, Vrsar, Bale, Svetvinčenat, and Kanfanar. Each of these areas, with its unique historical and cultural narrative, offers extraordinary opportunities to explore and understand the Istrian identity.

Rovinj, a symbol of romance and history, is known for the traditional music of bitinada, which embodies the soul of this city and its people. This musical form represents not only an artistic expression but also a deep connection to the local culture.

Vrsar boasts spectacular viewpoints that provide visitors with unforgettable views of the sea and surrounding islands. These viewpoints are not just natural attractions but also places where one can experience a spiritual connection with the landscapes.

Bale, with its medieval charm, offers the opportunity to explore local traditions and historical landmarks, reflecting the rich cultural heritage of this small town.

Svetvinčenat, with the beautiful Grimani Castle, stands as a testament to the rich history and cultural events held here, providing a unique atmosphere for both visitors and local residents.

Kanfanar, with its former railway junction, represents a journey through time, linking natural beauty with historical facts, making it an ideal place for exploration.

Our aim is to create a platform that encourages dialogue on the preservation of cultural heritage and the promotion of Istrian identity. "The Culture Chronicle" serves as a source of information and inspiration for all who appreciate culture, history, and nature.

Kulturdenkmäler vermitteln durch ihr Erscheinungsbild wertvolle Einblicke in die Zeit ihrer Entstehung und Existenz. Sie verkörpern das Vermächtnis vergangener Generationen, das in der Gegenwart sorgfältig bewahrt wird, um zum Wohle zukünftiger Generationen weitergegeben zu werden.

Liebe Leserinnen und Leser, wir möchten Sie herzlich dazu aufrufen, Verantwortung für den Schutz dieses Erbes zu übernehmen, damit es auch zukünftigen Generationen weiterhin seine Geschichte erzählen kann.

In der ersten Ausgabe von "The Culture Chronicle" konzentrieren wir uns auf den Reichtum des kulturellen Erbes Istriens, mit besonderem Augenmerk auf Rovinj, Vrsar, Bale, Svetvinčenat und Kanfanar. Jedes dieser Gebiete, mit seiner einzigartigen historischen und kulturellen Erzählung, bietet außergewöhnliche Möglichkeiten, die istrische Identität zu erkunden und zu verstehen.

Rovinj, ein Symbol der Romantik und Geschichte, ist bekannt für die traditionelle Musik der Bitinade, die die Seele dieser Stadt und ihrer Menschen verkörpert. Diese musikalische Form stellt nicht nur einen künstlerischen Ausdruck dar, sondern auch eine tiefe Verbindung zur lokalen Kultur.

Vrsar kann mit spektakulären Aussichtspunkten aufwarten, die den Besuchern unvergessliche Blicke auf das Meer und die umliegenden Inseln bieten. Diese Aussichtspunkte sind nicht nur natürliche Attraktionen, sondern auch Orte, an denen man eine spirituelle Verbindung mit der Landschaft erleben kann.

Bale, mit seinem mittelalterlichen Charme, bietet die Gelegenheit, lokale Traditionen und historische Sehenswürdigkeiten zu erkunden, die das reiche kulturelle Erbe dieser kleinen Stadt widerspiegeln.

Svetvinčenat, mit dem schönen Kaštel Grimani, ist ein Zeugnis für die reiche Geschichte und die kulturellen Veranstaltungen, die hier stattfinden, und bietet eine einzigartige Atmosphäre für Besucher und Einheimische.

Kanfanar, mit seiner ehemaligen Bahnverzweigung, stellt eine Reise durch die Zeit dar, indem es natürliche Schönheit mit historischen Fakten verbindet, was es zu einem idealen Ort für Erkundungen macht.

Unser Ziel ist es, eine Plattform zu schaffen, die den Dialog über die Bewahrung des kulturellen Erbes und die Förderung der istrischen Identität anregt. "The Culture Chronicle" dient als Informations- und Inspirationsquelle für alle, die Kultur, Geschichte und Natur schätzen.

Zorica Bocić
Eidtor / Redakteur

Step into Gandusio!

Schreiten in das Gandusio!

The vision of Rovinj Mayor Nicolò de Califfi and the legacy of Antonio Gandusio

Die Vision des Bürgermeisters von Rovinj, Nicolò de Califfi, und das Erbe von Antonio Gandusio



The Gandusio Theater, now recognized as a cultural jewel of Rovinj, has a history rich with visionary ideas and artistic achievements. Its creation is tied to the ambition of then-mayor Nicolò de Califfi, who in the early 19th century recognized the need for a space that would serve as the city's cultural hub. The theater's name and cultural identity, however, are deeply connected to Antonio Gandusio, a renowned stage and film actor who was born and raised in Rovinj.

Mayor Nicolò de Califfi, a respected politician and advocate of education, saw that Rovinj, already an important commercial center, deserved an institution that would infuse cultural and intellectual life into the city's everyday rhythm. He believed that art, especially theater, could become a platform for the social and cultural empowerment of citizens. Califfi envisioned a theater open to all, regardless of social status, and one that would enable cultural dialogue within the community.

This vision became a reality with the construction of the Gandusio Theater, an elegant building that quickly became the center of Rovinj's cultural scene. The theater's name, however, honors Antonio Gandusio, a Rovinj native who, through his artistic work, left an indelible mark not only on Rovinj but on the broader Italian and European theater and film scenes.

Das Gandusio-Theater, das heute als kulturelles Juwel von Rovinj anerkannt ist, hat eine Geschichte, die reich an visionären Ideen und künstlerischen Errungenschaften ist. Seine Entstehung ist eng verbunden mit der Ambition des damaligen Bürgermeisters Nicolò de Califfi, der zu Beginn des 19. Jahrhunderts den Bedarf an einem Raum erkannte, der als kulturelles Zentrum der Stadt dienen würde. Der Name und die kulturelle Identität des Theaters sind jedoch tief mit Antonio Gandusio verbunden, einem renommierten Bühnen- und Filmschauspieler, der in Rovinj geboren und aufgewachsen ist.

Bürgermeister Nicolò de Califfi, ein respektierter Politiker und Verfechter der Bildung, erkannte, dass Rovinj, bereits ein wichtiges Handelszentrum, eine Institution verdiente, die das kulturelle und intellektuelle Leben in den Alltag der Stadt einfließen lassen würde. Er war überzeugt, dass Kunst, insbesondere das Theater, zu einer Plattform für die soziale und kulturelle Stärkung der Bürger werden könnte. De Califfi stellte sich ein Theater vor, das für alle offen ist, unabhängig von sozialem Status, und das den kulturellen Dialog innerhalb der Gemeinschaft fördern würde.

Diese Vision wurde mit dem Bau des Gandusio-Theaters Realität, einem eleganten Gebäude, das schnell zum Zentrum der Kulturszene in Rovinj wurde. Der Name des Theaters ehrt jedoch Antonio Gandusio, einen Sohn von Rovinj, der durch sein künstlerisches Werk nicht nur in Rovinj, sondern auch in der breiteren italienischen und europäischen Theater- und Filmszene einen bleibenden Eindruck hinterließ.

ANTONIO GANDUSIO: ROVINJ AT HEART, ROME AND BOLOGNA IN CAREER

Antonio Gandusio was born in Rovinj on July 29, 1873, and showed an early interest in the arts. After moving to Rome to study, he began his theatrical career in 1899, gradually building a reputation as an actor known for his comic roles, especially in classic works by playwrights like Molière and Carlo Goldoni. His portrayal of characters such as Harlequin in commedia dell'arte established him as one of the finest comedians of his era.

Although he studied law and graduated from the University of Genoa in 1915, his passion for theater remained unwavering. On the eve of World War I, Gandusio refused a call to join the Austrian army, choosing instead to stay in Italy, where he continued his work in theater. His acting career spanned several decades, during which he became synonymous with expressive mimicry, a strong voice, and an ability to bring to life grotesque and humorous characters.

Beyond theater, Antonio Gandusio also made his mark in the film industry. Between 1936 and 1946, he appeared in around thirty films, though many of these works lacked significant artistic value. Nevertheless, in some of these films he worked alongside distinguished Italian actors such as Alberto Sordi, Paolo Stoppa, Peppino De Filippo, and

Vittorio De Sica, further solidifying his reputation within Italian culture.

His roles in theater and film were distinguished by his unique expressiveness and his talent for transforming everyday situations into comedic scenes. His contemporaries admired him for his ability to shape characters through physical expression and a powerful stage presence. Gandusio thus became a figure symbolizing the fusion of tradition and modernity, leaving a lasting influence on Italian theater.

ANTONIO GANDUSIO: ROVINJ IM HERZEN, ROM UND BOLOGNA IN DER KARRIERE

Antonio Gandusio wurde am 29. Juli 1873 in Rovinj geboren und zeigte früh ein Interesse an den Künsten. Nach seinem Umzug nach Rom zum Studium begann er 1899 seine Theaterkarriere und baute sich allmählich einen Ruf als Schauspieler auf, der für seine komischen Rollen bekannt war, insbesondere in klassischen Werken von Dramatikern wie Molière und Carlo Goldoni. Seine Darstellung von Figuren wie Harlekin in der Commedia dell'Arte etablierte ihn als einen der besten Komiker seiner Zeit.

Obwohl er Jura studierte und 1915 an der Universität Genua graduierte, blieb seine Leidenschaft für das



Theater unerschütterlich. Am Vorabend des Ersten Weltkriegs verweigerte Gandusio den Militärdienst in der österreichischen Armee und entschied sich stattdessen, in Italien zu bleiben, wo er seine Theaterarbeit fortsetzte. Seine Schauspielkarriere erstreckte sich über mehrere Jahrzehnte, in denen er zum Synonym für ausdrucksvolle Mimik, eine starke Stimme und die Fähigkeit wurde, groteske und humorvolle Charaktere zum Leben zu erwecken.

Über das Theater hinaus hinterließ Antonio Gandusio auch in der Filmindustrie seine Spuren. Zwischen 1936 und 1946 trat er in rund dreißig Filmen auf, obwohl viele dieser Werke keinen nennenswerten künstlerischen Wert hatten. Dennoch arbeitete er in einigen dieser Filme mit namhaften italienischen Schauspielern wie Alberto Sordi, Paolo Stoppa, Peppino De Filippo und Vittorio De Sica zusammen, was seinen Ruf in der italienischen Kultur weiter festigte.

Seine Rollen im Theater und Film zeichneten sich durch seine einzigartige Ausdruckskraft und sein Talent aus, alltägliche Situationen in komödiantische Szenen zu verwandeln. Seine Zeitgenossen bewunderten ihn für seine Fähigkeit, Figuren durch körperlichen Ausdruck und eine starke Bühnenpräsenz zu gestalten. So wurde Gandusio zu einer Figur, die die Verschmelzung von Tradition und Moderne symbolisierte und einen bleibenden Einfluss auf das italienische Theater ausübte.



THE GANDUSIO THEATER – A TRIBUTE TO ROVINJ'S GREAT ARTIST

Antonio Gandusio passed away on May 23, 1951, in Bologna, leaving behind a rich artistic legacy. As a gesture of gratitude and recognition of his contributions to theater, Rovinj's theater bears his name – the Gandusio Theater. Though the theater was built decades before his rise to fame, it now symbolizes Rovinj's connection to one of its most celebrated sons.

Gandusio is not merely a name on a building; it has become a symbol of Rovinj's cultural identity and of the importance of theater as a place of cultural creation. Today, the Gandusio Theater hosts a variety of cultural events – theater performances, concerts, film screenings, and diverse artistic festivals – with his legacy continuing to inspire new generations of artists.

Nicolò de Califfi and Antonio Gandusio, though from different eras, are united by a shared vision of Rovinj's cultural elevation. While Califfi created a physical space for the arts, Gandusio filled it with the spirit of creativity and comedic genius. The Gandusio Theater thus remains a beacon of Rovinj's cultural life, a place where the past and present converge, and where art continues to inspire and connect people.

DAS GANDUSIO-THEATER – EINE HOMMAGE AN ROVINJ'S GROSSEN KÜNSTLER

Antonio Gandusio verstarb am 23. Mai 1951 in Bologna und hinterließ ein reiches künstlerisches Erbe. Als Zeichen des Dankes und der Anerkennung für seine Beiträge zum Theater trägt das Theater in Rovinj seinen Namen – das Gandusio-Theater. Obwohl das Theater Jahrzehnte vor seinem Aufstieg zur Berühmtheit erbaut wurde, symbolisiert es heute die Verbindung Rovinj zu einem seiner gefeierten Söhne.

Gandusio ist nicht nur ein Name auf einem Gebäude; es ist zu einem Symbol der kulturellen Identität von Rovinj und der Bedeutung des Theaters als Ort der kulturellen Schöpfung geworden. Heute beherbergt das Gandusio-Theater eine Vielzahl von kulturellen Veranstaltungen – Theateraufführungen, Konzerte, Filmvorführungen und verschiedene künstlerische Festivals – wobei sein Erbe weiterhin neue Generationen von Künstlern inspiriert.

Nicolò de Califfi und Antonio Gandusio, obwohl aus unterschiedlichen Epochen, sind durch eine gemeinsame Vision der kulturellen Erhebung Rovinj verbunden. Während Califfi einen physischen Raum für die Künste schuf, füllte Gandusio ihn mit dem Geist von Kreativität und komödiantischem Genie. Das Gandusio-Theater bleibt somit ein Leuchtturm des kulturellen Lebens in Rovinj, ein Ort, an dem Vergangenheit und Gegenwart aufeinandertreffen und an dem Kunst weiterhin Menschen inspiriert und verbindet.

Bitinada

The musical tradition of Rovinj that lives through centuries

Die musikalische Tradition von Rovinj, die durch die Jahrhunderte lebt

ROVINJ IS A CITY WITH A RICH CULTURAL AND MUSICAL TRADITION, AND ONE OF ITS MOST DISTINCTIVE AND UNIQUE MUSICAL FORMS IS THE BITINADA. THIS RHYTHMIC POLYPHONIC SINGING TECHNIQUE, IN WHICH SINGERS IMITATE THE SOUNDS OF INSTRUMENTS USING ONOMATOPOEIC SYLLABLES, HAS BEEN PART OF ROVINJ'S MUSICAL HISTORY FOR CENTURIES, OFFERING A DISTINCTIVE SONIC IMPRINT FROM A COMMUNITY DEEPLY CONNECTED TO THE SEA, FISHING, AND NATURE.



Rovinj ist eine Stadt mit einer reichen kulturellen und musikalischen Tradition, und eine ihrer markantesten und einzigartigsten musikalischen Formen ist die Bitinada. Diese rhythmische, polyphone Gesangstechnik, bei der Sänger die Klänge von Instrumenten mit onomatopoetischen Silben nachahmen, ist seit Jahrhunderten Teil der musikalischen Geschichte Rovinj und bietet einen unverwechselbaren klanglichen Ausdruck einer Gemeinschaft, die eng mit dem Meer, dem Fischfang und der Natur verbunden ist.

HISTORICAL CONTEXT: FROM MONASTERIES TO CITY FESTIVALS

Music in Rovinj has roots stretching far back in time. As early as the late 8th century, according to musicologist Giuseppe Radola, Benedictine monks from St. Andrew's Island, today's Red Island, sang Gregorian chants. During this period, the monastery was a vital spiritual center, and liturgical music played a crucial role in shaping Rovinj's musical tradition. This practice continued with the arrival of the Franciscans in the mid-15th century, when St. John Capistrano expanded the monastery. The liturgical repertoire grew, especially during Advent and Lent, laying the foundation for future musical innovations in the city.

By the 19th century, music had become an integral part of city life, with composers and musicians such as Giuseppe Peitler and Carlo Fabretto creating works that became symbols of the city. Notable compositions include *Li muriede ruvignise*, set to music by Peitler with lyrics by Alvise Rismondo, and *La batana* by Amedeo Zecchi, a hymn of Rovinj that evokes nostalgia for past times and traditional ways of life.

HISTORISCHER KONTEXT: VON KLÖSTERN ZU STADTFESTEN

Die Musik in Rovinj hat Wurzeln, die weit in die Vergangenheit reichen. Bereits im späten 8. Jahrhundert sangen laut dem Musikwissenschaftler Giuseppe Radola Benediktinerinnen von der Insel St. Andreas, dem heutigen Roten Insel, Gregorianische Gesänge. In dieser Zeit war das Kloster ein wichtiges spirituelles Zentrum, und die liturgische Musik spielte eine entscheidende Rolle bei der Gestaltung der musikalischen Tradition Rovinj. Diese Praxis setzte sich mit dem Eintreffen der Franziskaner im mittleren 15. Jahrhundert fort, als St. Johannes von Capestrano das Kloster erweiterte. Das liturgische Repertoire wuchs, insbesondere während der Advents- und Fastenzeit, und legte den Grundstein für zukünftige musikalische Innovationen in der Stadt.

Im 19. Jahrhundert war die Musik ein integraler Bestandteil des Stadtlebens geworden, mit Komponisten und Musikern wie Giuseppe Peitler und Carlo Fabretto, die Werke schufen, die zu Symbolen der Stadt wurden. Zu den bemerkenswerten Kompositionen gehören *Li muriede ruvignise*, vertont von Peitler mit Texten von Alvise Rismondo, und *La batana* von Amedeo Zecchi, eine Hymne von Rovinj, die Nostalgie für vergangene Zeiten und traditionelle Lebensweisen weckt.



WHAT IS BITINADA?

For many, bitinada symbolizes the soul of Rovinj. The term bitinada is believed to be of Istroromanian origin, suggesting a long history of this musical practice. Bitinada is a polyphonic singing style that mimics the sounds of instruments using simple harmonic schemes. The singers, known as bitinadori, vary tones and syllables, creating a rich sound texture that often accompanies a soloist or folk song. This singing style is unique to Rovinj, and although similar forms exist in parts of Italy (Liguria, Tuscany) and other countries (e.g., Georgia), Rovinj's bitinada has no direct connections to these traditions.

Bitinada is not rigidly defined, allowing for great freedom in performance. Singers do not have strictly assigned roles, and improvisation is a key element. There are no specific names for different voices or parts, giving this tradition a distinctive fluid character. Bitinada is often said to resemble instrumental accompaniment, yet it does not explicitly imitate any specific instrument; instead, it evokes a general sense of musical accompaniment.

WAS IST BITINADA?

Für viele symbolisiert Bitinada die Seele von Rovinj. Der Begriff Bitinada soll istroromanischen Ursprungs sein, was auf eine lange Geschichte dieser musikalischen Praxis hindeutet. Bitinada ist ein polyphoner Gesangsstil, der die Klänge von Instrumenten mit einfachen harmonischen Mustern nachahmt. Die Sänger, bekannt als Bitinadori, variieren Töne und Silben und schaffen eine reiche Klangtextur, die oft einen Solisten oder ein Volkslied begleitet. Dieser Gesangsstil ist einzigartig in Rovinj, und obwohl ähnliche Formen in Teilen Italiens (Ligurien, Toskana) und in anderen Ländern (z.B. Georgien) existieren, hat die Rovinj-Bitinada keine direkten Verbindungen zu diesen Traditionen.

Bitinada ist nicht starr definiert und ermöglicht große Freiheit in der Darbietung. Die Sänger haben keine strikt zugewiesenen Rollen, und Improvisation ist ein zentrales Element. Es gibt keine spezifischen Namen für die verschiedenen Stimmen oder Teile, was dieser Tradition einen unverwechselbaren fluiden Charakter verleiht. Oft wird gesagt, dass Bitinada instrumentale Begleitung ähnelt, jedoch nicht ausdrücklich ein bestimmtes Instrument imitiert; vielmehr erweckt sie ein allgemeines Gefühl musikalischer Begleitung.

FISHERMEN AND THE SEA – THE LINK TO BITINADA

Tradition connects the origin of bitinada to fishing. Rovinj, a city whose lives have been intertwined with the sea for centuries, developed this musical form as a spontaneous expression of joy, camaraderie, and work at sea. A similar form can be found in Genoa, where fishermen sing comparable songs called trallalero. Although the sea plays an essential role in shaping bitinada, many experts also see its roots in other ancient activities such as herding, which also shaped the cultural and musical identity of this region.

An interesting aspect is the use of falsetto—the “boy’s voice” of the youngest on the boat, who often provided key harmonic variation. This link between the fishing tradition and bitinada highlights the creativity and spontaneity in this musical style.

FISCHER UND DAS MEER – DIE VERBINDUNG ZUR BITINADA

Die Tradition verbindet den Ursprung der Bitinada mit dem Fischfang. Rovinj, eine Stadt, deren Leben seit Jahrhunderten mit dem Meer verwoben ist, entwickelte diese musikalische Form als spontane Ausdrucksform von Freude, Kameradschaft und Arbeit auf See. Eine ähnliche Form findet sich in Genua, wo Fischer vergleichbare Lieder namens Trallalero singen. Obwohl das Meer eine wesentliche Rolle bei der Gestaltung der Bitinada spielt, sehen viele Experten auch ihre Wurzeln in anderen alten Aktivitäten wie der Viehzucht, die ebenfalls die kulturelle und musikalische Identität dieser Region prägte.

Ein interessanter Aspekt ist die Verwendung von Falsetto – der „Jungenstimme“ des Jüngsten im Boot, der oft für entscheidende harmonische Variationen sorgte. Diese Verbindung zwischen der Fischtradition und der Bitinada hebt die Kreativität und Spontaneität dieses musikalischen Stils hervor.

FABRETTO AND SOFFICI – ROVINJ'S MUSICAL GREATS

Beyond folk songs that emerged from bitinada, it is essential to recognize the roles of Carlo Fabretto and Piero Soffici in developing Rovinj's musical scene. Fabretto, the founder of a violin school and conductor of the Franciscan monastery orchestra, left a lasting mark on Rovinj's musical history. His songs, like *Vigni sul mar muriede* (1927) and *La tabachina* (1928), remain popular among Rovinj residents, and his operetta dedicated to St. Euphemia, the city's patron saint, shows the deep connection between music and religious tradition.



His student, Piero Soffici, went on to have a distinguished international career as a composer, arranger, and conductor, bringing a piece of Rovinj's musical tradition to the broader stages of Italy and Europe.

FABRETTO UND SOFFICI – ROVINJ'S MUSIKALISCHE GRÖSSEN

Über die Volkslieder hinaus, die aus der Bitinada hervorgingen, ist es wichtig, die Rollen von Carlo Fabretto und Piero Soffici bei der Entwicklung der musikalischen Szene von Rovinj zu erkennen. Fabretto, der Gründer einer Violinschule und Leiter des Orchesters des Franziskanerklosters, hinterließ einen bleibenden Eindruck in der musikalischen Geschichte Rovinj. Seine Lieder, wie *Vigni sul mar muriede* (1927) und *La tabachina* (1928), sind bei den Einwohnern von Rovinj nach wie vor beliebt, und seine Operette, die St. Euphemia, der Schutzpatronin der Stadt, gewidmet ist, zeigt die enge Verbindung zwischen Musik und religiöser Tradition.

Sein Schüler, Piero Soffici, hatte eine erfolgreiche internationale Karriere als Komponist, Arrangeur und Dirigent und brachte ein Stück der musikalischen Tradition Rovinj auf die größeren Bühnen Italiens und Europas.

BITINADA AS A SYMBOL OF CULTURAL IDENTITY

Bitinada is not just a musical style – it is Rovinj's cultural identity, a symbol of unity and collective memory. It connects past and present, fishermen and musicians, sea and land. As a tradition passed down orally, bitinada continues to live on in city celebrations, gatherings, and the everyday life of Rovinj, preserving and enriching the city's centuries-old connection to music.

In a time when many traditions are fading or evolving, bitinada remains vibrant, authentic, and unique, reminding Rovinj's residents and their visitors of the beauty of this simple yet powerful musical expression.

BITINADA ALS SYMBOL DER KULTURELLEN IDENTITÄT

Bitinada ist nicht nur ein Musikstil – es ist die kulturelle Identität von Rovinj, ein Symbol der Einheit und des kollektiven Gedächtnisses. Es verbindet Vergangenheit und Gegenwart, Fischer und Musiker, Meer und Land. Als eine traditionell mündlich überlieferte Praxis lebt die Bitinada weiterhin in Stadtfeiern, Versammlungen und im Alltag von Rovinj und bewahrt und bereichert die jahrhundertealte Verbindung der Stadt zur Musik.

In einer Zeit, in der viele Traditionen verblassen oder sich weiterentwickeln, bleibt die Bitinada lebendig, authentisch und einzigartig und erinnert die Einwohner von Rovinj und ihre Besucher an die Schönheit dieses einfachen, aber kraftvollen musikalischen Ausdrucks. ♦

DVIGRAD *Festival*

A musical journey through history

Eine musikalische Reise durch die Geschichte la storia

Each year, the ruins of the ancient medieval town of Dvigrad come alive with music resonating through its deserted walls, transporting visitors back to a time when these fortresses were a vibrant center of Christianity and culture. Dvigrad, located near Kanfanar in Istria, now hosts one of Croatia's most significant early music festivals – the Dvigrad Festival, which is dedicated to reviving medieval, Renaissance, and early Baroque music.



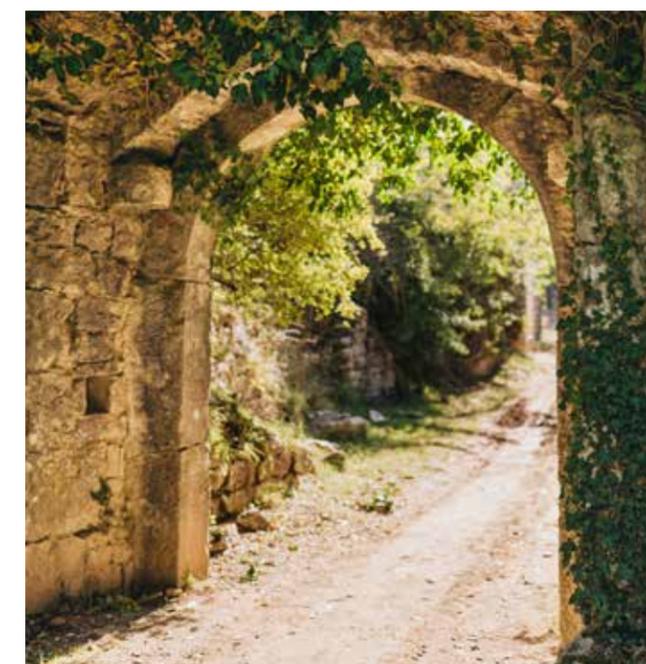
Jedes Jahr erwachen die Ruinen der antiken mittelalterlichen Stadt Dvigrad mit Musik zum Leben, die durch ihre verlassenen Wände hallt und die Besucher in eine Zeit zurückversetzt, in der diese Festungen ein lebendiges Zentrum des Christentums und der Kultur waren. Dvigrad, gelegen nahe Kanfanar in Istrien, beherbergt heute eines der bedeutendsten alten Musikfestivals Kroatiens – das Dvigrad Festival, das sich der Wiederbelebung von Musik des Mittelalters, der Renaissance und des frühen Barock widmet.

THE HISTORY OF DVIGRAD – FROM AN ANCIENT CITY TO ABANDONED RUINS

Dvigrad's rich history dates back to prehistory, and its strategic position in the Lim Valley has made it an important hub over the centuries. According to historical records, Dvigrad was inhabited from prehistory and gained prominence in the early Middle Ages, flourishing during the Renaissance, primarily due to its Christian heritage. Within its walls were numerous churches, including the central Church of St. Sophia, which was the heart of its religious life. However, historical blows like the plague and malaria led to the town's gradual abandonment, and the last inhabitants moved to nearby Kanfanar in the early 18th century.

DIE GESCHICHTE VON DVIGRAD – VON EINER ANTIKEN STADT ZU VERLASSENEN RUINEN

Die reiche Geschichte von Dvigrad reicht bis in die Vorgeschichte zurück, und ihre strategische Lage im Lim-Tal hat sie im Laufe der Jahrhunderte zu einem wichtigen Zentrum gemacht. Historischen Aufzeichnungen zufolge war Dvigrad bereits in der Vorgeschichte besiedelt und erlangte im frühen Mittelalter an Bedeutung, blühte während der Renaissance vor allem aufgrund ihres christlichen Erbes auf. Innerhalb ihrer Mauern standen zahlreiche Kirchen, darunter die zentrale Kirche St. Sophia, die das Herz ihres religiösen Lebens bildete. Historische Rückschläge wie die Pest und Malaria führten jedoch zur allmählichen Aufgabe der Stadt, und die letzten Bewohner zogen im frühen 18. Jahrhundert in das nahegelegene Kanfanar.





THE VISION OF A MUSICAL REVIVAL – BRINGING SOUND BACK TO DVIGRAD

The idea of bringing life back to the abandoned walls of Dvigrad through music was conceived by musician and promoter Alojzije Prosoli, whose passion for early Christian and Renaissance music laid the groundwork for establishing the Dvigrad Festival. Since 2000, through his association Prosoli – Sacred Music, Prosoli has promoted sacred music in Croatia and beyond. A pivotal moment in his life came in 2003 when he founded the Dvigrad Festival.

For Prosoli, it was only natural to revive Dvigrad with the music that once echoed through its churches and streets – the music of the Middle Ages, Renaissance, and early Baroque. This music was performed in churches like St. Sophia when Dvigrad's inhabitants still celebrated liturgical events before abandoning the city due to disease. Prosoli thus imbued the festival with not only cultural but also historical significance, reminding audiences of the rich past of this region.

L'IDEA DIE VISION EINER MUSIKALISCHEN WIEDERBELEBUNG – KLANG ZURÜCK NACH DVIGRAD BRINGEN

Die Idee, den verlassenen Mauern von Dvigrad durch Musik neues Leben einzuhauchen, wurde von dem Musiker und Veranstalter Alojzije Prosoli geboren, dessen Leidenschaft für frühe christliche und Renaissance-Musik die Grundlage für die Gründung des Dvigrad Festivals legte. Seit 2000 hat Prosoli über seinen Verein Prosoli – Sacred Music die sakrale Musik in Kroatien und darüber hinaus gefördert. Ein entscheidender Moment in seinem Leben kam 2003, als er das Dvigrad Festival gründete.

Für Prosoli war es nur natürlich, Dvigrad mit der Musik, die einst durch seine Kirchen und Straßen hallte, wiederzubeleben – der Musik des Mittelalters, der Renaissance und des frühen Barock. Diese Musik wurde in Kirchen wie St. Sophia aufgeführt, als die Bewohner von Dvigrad noch liturgische Ereignisse feierten, bevor sie aufgrund von Krankheiten die Stadt verließen. Prosoli verlieh dem Festival somit nicht nur kulturelle, sondern auch historische Bedeutung und erinnerte das Publikum an die reiche Vergangenheit dieser Region.



DVIGRAD FESTIVAL – A BRIDGE BETWEEN CROATIA AND EUROPE

The Dvigrad Festival is not merely a local cultural event; from the outset, its organizers have aimed to give it an international dimension. Collaboration with leading experts in early music and the support of the Pontifical Institute of Sacred Music from Rome, which became a patron in 2006, confirm the high level of expertise and quality of the festival. The musical works featured in the Dvigrad Festival program are not only Croatian but also include pieces from major European music centers such as Venice and Vienna, where Croatian early music composers created alongside Europe's great musicians.

The festival program includes both sacred and secular music, with particular attention given to sacred works that are part of Croatia's heritage. The Croatian Ministry of Culture has recognized the festival's importance from the start, providing ongoing support, and since 2007, the festival has enjoyed the patronage of the President of Croatia, further solidifying its significance on the national cultural map.

DVIGRAD FESTIVAL – EINE BRÜCKE ZWISCHEN KROATIEN UND EUROPA

Das Dvigrad Festival ist nicht nur eine lokale Kulturveranstaltung; von Anfang an hatten die Organisatoren das Ziel, ihm eine internationale Dimension zu verleihen. Die Zusammenarbeit mit führenden Experten für alte Musik und die Unterstützung des Päpstlichen Instituts für Sakrale Musik aus Rom, das 2006 zum Patron wurde, bestätigen das hohe Niveau an Expertise und Qualität des Festivals. Die im Programm des Dvigrad Festivals vorgestellten musikalischen Werke sind nicht nur kroatisch, sondern umfassen auch Stücke aus bedeutenden europäischen Musikzentren wie Venedig und Wien, wo kroatische Komponisten der frühen Musik Seite an Seite mit den großen Musikern Europas schufen.

Das Festivalprogramm umfasst sowohl sakrale als auch weltliche Musik, wobei besonderes Augenmerk auf sakrale Werke gelegt wird, die Teil des kroatischen Erbes sind. Das kroatische Kulturministerium hat die Bedeutung des Festivals von Anfang an anerkannt und leistet kontinuierliche Unterstützung. Seit 2007 genießt das Festival zudem die Schirmherrschaft des Präsidenten von Kroatien, was seine Bedeutung auf der nationalen Kulturszene weiter festigt.

A SOUND SYMPHONY OF HISTORY AND CULTURE

As they walk through the ruins of Dvigrad, visitors to the Dvigrad Festival cannot help but feel as if they have stepped back in time, to when these stone walls witnessed everyday life, music, and prayers. Today, the music of early Europe reverberates through these same spaces, bringing life back to the abandoned city and reminding us of its rich cultural and spiritual heritage. Each concert at the Dvigrad Festival is not only a musical experience but also a historical journey through time.

Year after year, the Dvigrad Festival attracts numerous early music enthusiasts, not only from Croatia but from across Europe. Its success lies in the combination of exceptional musical performances, a carefully chosen historic setting, and the dedication of organizers committed to preserving and promoting this important cultural heritage. For many visitors, the festival is not only an opportunity to enjoy music but also a chance to discover the unique historical legacy of Istria and Croatia.

EINE KLANG – SYMPHONIE VON GESCHICHTE UND KULTUR

Wenn die Besucher des Dvigrad Festivals durch die Ruinen von Dvigrad wandern, können sie nicht anders, als das Gefühl zu haben, in der Zeit zurückgereist zu sein, als diese Steinmauern das Alltagsleben, Musik und Gebete erlebten. Heute hallt die Musik des frühen Europas durch dieselben Räume und bringt Leben in die verlassene Stadt zurück, während sie uns an ihr reiches kulturelles und spirituelles Erbe erinnert. Jedes Konzert beim Dvigrad Festival ist nicht nur ein musikalisches Erlebnis, sondern auch eine historische Reise durch die Zeit.

Jahr für Jahr zieht das Dvigrad Festival zahlreiche Liebhaber alter Musikan, nicht nur aus Kroatien, sondern aus ganz Europa. Sein Erfolg liegt in der Kombination aus außergewöhnlichen musikalischen Darbietungen, einer sorgfältig ausgewählten historischen Kulisse und dem Engagement der Organisatoren, die sich der Bewahrung und Förderung dieses wichtigen kulturellen Erbes widmen. Für viele Besucher ist das Festival nicht nur eine Gelegenheit, Musik zu genießen, sondern auch eine Chance, das einzigartige historische Erbe von Istrien und Kroatien zu entdecken. ♦



MEETING OF ISTRIAN KANTADURI:

Singing na *tanko* i *debelo* a unique istrian musical tradition

TREFFEN DER ISTRISCHEN KANTADURI

Gesang "na *tanko* i *debelo*" als Hüter des Kulturerbes

Each year, in the small Istrian village of Barat, a unique event celebrates one of the oldest and most recognizable elements of Istrian traditional music: singing "na tanko i debelo." This gathering of kantaduri, bringing together performers from all over Istria, is dedicated to preserving and promoting the unique two-part singing in close intervals, distinctive to Istria and the Croatian Littoral. Over decades, this meeting has become a symbol of preserving a folk expression essential to the local community and beyond, as it has been recognized as an intangible cultural asset of the Republic of Croatia and inscribed on UNESCO's list of intangible cultural heritage of humanity.

Jedes Jahr feiert das kleine istrische Dorf Barat eine einzigartige Veranstaltung, die eines der ältesten und bekanntesten Elemente der istrischen Volksmusik würdigt: den Gesang „na tanko i debelo“. Dieses Treffen der Kantaduri, das Künstler aus ganz Istrien zusammenbringt, widmet sich der Bewahrung und Förderung des einzigartigen zweistimmigen Gesangs in engen Intervallen, der charakteristisch für Istrien und die kroatische Küstenregion ist. Im Laufe der Jahrzehnte hat sich dieses Treffen zu einem Symbol für die Bewahrung eines Volksausdrucks entwickelt, der für die lokale Gemeinschaft und darüber hinaus von wesentlicher Bedeutung ist, da es als immaterielles Kulturgut der Republik Kroatien anerkannt und in die UNESCO-Liste des immateriellen Kulturerbes der Menschheit aufgenommen wurde.

SINGING 'NA TANKO I DEBELO' – A UNIQUE ISTRIAN MUSICAL TRADITION

Singing "na tanko i debelo" refers to a specific form of two-part singing where one voice ("debelo") sings the melody in a lower register, while the other voice ("tanko") follows in close intervals, creating a distinct, recognizable sound.

This style of singing has long been part of the Istrian cultural identity, passed down through generations. While typically performed a cappella, kantaduri sometimes accompany their singing with traditional Istrian instruments such as the mih, šurle, and roženice to enrich the performance.

This year, dozens of kantaduri from all parts of Istria will perform, with special attention on the growing number of young performers. Their involvement is key to preserving this rich musical tradition, as each new generation brings a fresh perspective and bears the responsibility to continue a tradition built by their ancestors over centuries.

GESANG „NA TANKO I DEBELO“ – EINE EINZIGARTIGE ISTRISCHE MUSIKTRADITION

Der Gesang „na tanko i debelo“ bezieht sich auf eine spezifische Form des zweistimmigen Gesangs, bei der eine Stimme („debelo“) die Melodie in einer tieferen Lage singt, während die andere Stimme („tanko“) in engen Intervallen folgt und einen unverwechselbaren, erkennbaren Klang erzeugt. Diese Gesangstechnik ist seit langem Teil der kulturellen Identität Istriens und wurde über Generationen weitergegeben. Während sie typischerweise a cappella vorgetragen wird, begleiten Kantaduri manchmal ihren Gesang mit traditionellen istrischen Instrumenten wie dem Mih, Šurle und Roženice, um die Darbietung zu bereichern.

In diesem Jahr werden Dutzende von Kantaduri aus allen Teilen Istriens auftreten, wobei besonderes Augenmerk auf die wachsende Zahl junger Darsteller gelegt wird. Ihr Engagement ist entscheidend für die Bewahrung dieser reichen Musiktradition, da jede neue Generation eine frische Perspektive einbringt und die Verantwortung trägt, eine Tradition fortzuführen, die von ihren Vorfahren über Jahrhunderte aufgebaut wurde.

YOUNG KANTADURI – HOPE FOR THE FUTURE

Year after year, new young performers appear at the meeting of Istrian kantaduri, providing optimism for the future of "na tanko i debelo" singing. Their interest and dedication to this ancient musical form give hope that it will survive in the modern age despite changing cultural preferences. The involvement of young kantaduri is often the result of community and cultural organizations' efforts to preserve this tradition.

The event "zakantajmo istrijske kante," which includes this gathering, won the national "Simply the Best" award in 2018 in the category of events promoting traditional heritage, further confirming its significance not only for Istria but for all of Croatia.

JUNGE KANTADURI – HOFFNUNG FÜR DIE ZUKUNFT

Jahr für Jahr erscheinen neue junge Darsteller beim Treffen der istrischen Kantaduri, was Optimismus für die Zukunft des Gesangs „na tanko i debelo“ vermittelt. Ihr Interesse und ihr Engagement für diese alte Musikform geben Hoffnung, dass sie im modernen Zeitalter trotz sich ändernder kultureller Vorlieben überleben wird. Das Engagement junger Kantaduri ist oft das Ergebnis der Bemühungen von Gemeinschafts- und Kulturorganisationen, diese Tradition zu bewahren.

Die Veranstaltung „zakantajmo istrijske kante“, die dieses Treffen umfasst, gewann 2018 den nationalen Preis „Simply the Best“ in der Kategorie Veranstaltungen zur Förderung des traditionellen Erbes, was ihre Bedeutung nicht nur für Istrien, sondern für ganz Kroatien weiter unterstreicht.

PRESERVING TRADITION THROUGH ORGANIZATION AND COLLABORATION

The event is organized by Danijele Pernić, whose father, Renato Pernić, initiated the first kantaduri meetings in 1995. The event is sponsored by the Municipality of Kanfanar and has been held for 23 years, with Barat hosting it for the 15th time, in front of the Church of St. Peter in Chains.

TRADITION BEWAHREN DURCH ORGANISATION UND ZUSAMMENARBEIT

Die Veranstaltung wird von Danijele Pernić organisiert, dessen Vater, Renato Pernić, 1995 die ersten Kantaduri-Treffen initiierte. Die Veranstaltung wird von der Gemeinde Kanfanar gesponsert und wird seit 23 Jahren abgehalten, wobei Barat zum 15. Mal der Austragungsort ist, vor der Kirche St. Peter in Ketten.

BUGARENJE – NORTHERN ISTRIA BRINGS ITS OWN SOUNDS

In addition to "na tanko i debelo" singing, the meeting of kantaduri also features bugarenje, a specific form of singing characteristic of northern Istria. Bugarenje is as unique as two-part "na tanko i debelo" singing and enriches this musical event with the breadth and diversity of Istrian musical expression. Though less known outside Istria, bugarenje holds an important place in the region's tradition, further emphasizing the richness of Istrian cultural heritage.

BUGARENJE – NORDISTRIEN BRINGT EIGENE KLÄNGE MIT

Neben dem Gesang „na tanko i debelo“ präsentiert das Treffen der Kantaduri auch Bugarenje, eine spezifische Gesangsform, die für Nordistriern charakteristisch ist. Bugarenje ist ebenso einzigartig wie der zweistimmige Gesang „na tanko i debelo“ und bereichert dieses musikalische Ereignis mit der Vielfalt und Breite des istrischen musikalischen Ausdrucks. Obwohl Bugarenje außerhalb Istriens weniger bekannt ist, nimmt es einen wichtigen Platz in der Tradition der Region ein und betont weiter den Reichtum des istrischen Kulturerbes. ♦

IN SEARCH OF LOST TIME

The twin clocks *in* Svetvinčent *and* Dvigrad

AUF DER SUCHE NACH DER VERLORENEN ZEIT

Die Zwillingssuhren in Svetvinčent und Dvigrad



The story of measuring time in Istria reveals fascinating historical details, and one of the most intriguing examples is the twin clocks located in Svetvinčent and the former town of Dvigrad.

These unique clocks reflect the historical practice of timekeeping, and their history spans nearly 500 years.

Die Geschichte der Zeitmessung in Istrien offenbart faszinierende historische Details, und eines der interessantesten Beispiele sind die beiden Zwillingssuhren in Svetvinčent und der ehemaligen Stadt Dvigrad.

Diese einzigartigen Uhren spiegeln die historische Praxis der Zeitmessung wider, und ihre Geschichte reicht fast 500 Jahre zurück.

UNIQUE STONE CLOCKS IN ISTRIA

The stone clock in Svetvinčent, located on the Grimani Morosini Castle, is one of the few preserved public clocks from that era. This clock, with a dial divided into 24 sections, had a simple yet practical function – tracking the movement of the sun throughout the day. Its hand followed the sun's path, allowing residents to estimate how much time was left until the end or beginning of the workday, without the need for numerical knowledge.

Architect Vjekoslav Gašparović, who has dedicated a significant portion of his work to researching these clocks, emphasizes that the dial and hand of the clock in Svetvinčent have remained in their original position and shape for 500 years. Similarly, a similar clock, or "twin," existed in Dvigrad, a medieval town abandoned in the 17th century. These two clocks shared a common history and function, connecting two important Istrian locations and representing the technological advancement of their time.

EINZIGARTIGE STEINUHR IN ISTRIEN

Die SteINUHR in Svetvinčent, die sich auf der Grimani Morosini Burg befindet, ist eine der wenigen erhaltenen öffentlichen Uhren aus dieser Ära. Diese Uhr, mit einem Zifferblatt, das in 24 Abschnitte unterteilt ist, hatte eine einfache, aber praktische Funktion – die Verfolgung der Sonnenbewegung während des Tages. Ihr Zeiger folgte dem Sonnenlauf und ermöglichte es den Bewohnern, einzuschätzen, wie viel Zeit bis zum Ende oder Beginn des Arbeitstags verbleibt, ohne dass sie über numerisches Wissen verfügen mussten.

Der Architekt Vjekoslav Gašparović, der einen erheblichen Teil seiner Arbeit der Erforschung dieser Uhren gewidmet hat, betont, dass das Zifferblatt und der Zeiger der Uhr in Svetvinčent seit 500 Jahren in ihrer ursprünglichen Position und Form geblieben sind. Ähnlich gab es eine ähnliche Uhr, oder "Zwillingsuhr", in Dvigrad, einer mittelalterlichen Stadt, die im 17. Jahrhundert verlassen wurde. Diese beiden Uhren teilten eine gemeinsame Geschichte und Funktion, die zwei wichtige istrische Standorte verbindet und den technologischen Fortschritt ihrer Zeit repräsentiert.

THE HISTORY OF TIMEKEEPING IN ISTRIA

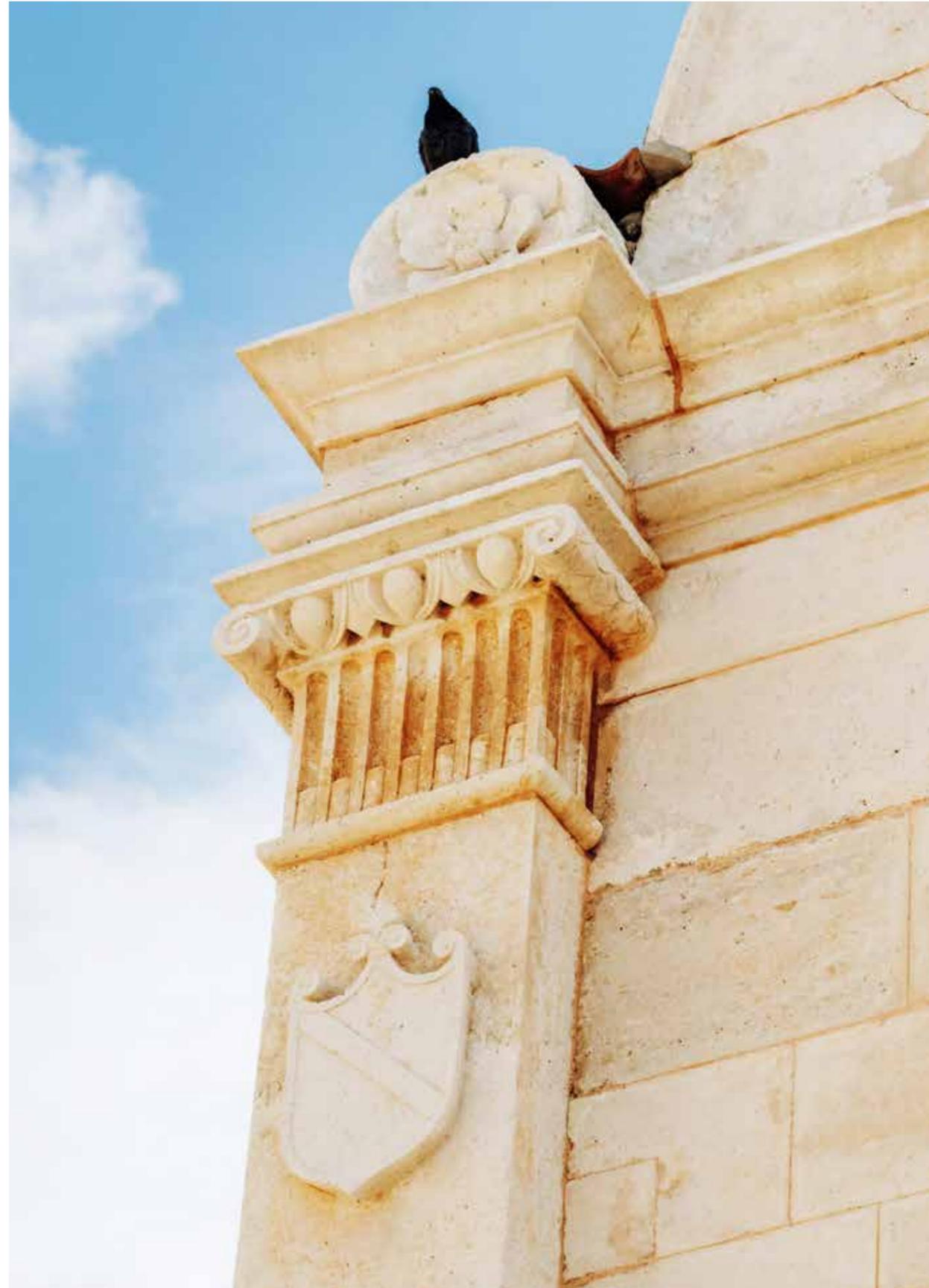
At the time these clocks were created, timekeeping in Europe varied. In Central Europe, clock dials were divided into two segments of 12 hours – from midnight to noon and from noon to midnight. However, Venice, Dubrovnik, and many Christian monastic centers measured time starting from sunset. Half an hour after sunset marked the beginning of a new day.

Interestingly, these clocks, like the one in Svetvinčent, were so simple that they could be used without the need for numerical knowledge. The hand indicated the movement of the sun above the horizon, and its position allowed for an estimate of the time based on the sun's position, which was crucial at a time when literacy was rare among the population.

DIE GESCHICHTE DER ZEITMESSUNG IN ISTRIEN

Zu der Zeit, als diese Uhren hergestellt wurden, variierte die Zeitmessung in Europa. In Mitteleuropa waren die Zifferblätter der Uhren in zwei Segmente von je 12 Stunden unterteilt – von Mitternacht bis Mittag und von Mittag bis Mitternacht. In Venedig, Dubrovnik und vielen christlichen Klöstern begann die Zeitmessung jedoch mit dem Sonnenuntergang. Eine halbe Stunde nach Sonnenuntergang markierte den Beginn eines neuen Tages.

Interessanterweise waren diese Uhren, wie die in Svetvinčent, so einfach, dass sie ohne numerisches Wissen verwendet werden konnten. Der Zeiger zeigte die Bewegung der Sonne über dem Horizont an, und seine Position erlaubte eine Schätzung der Zeit basierend auf dem Sonnenstand, was zu einer Zeit, als die Alphabetisierung unter der Bevölkerung selten war, von entscheidender Bedeutung war.



DVIGRAD – THE LOST TWIN OF SVETVINČENT

Dvigrad, which is now abandoned, was one of the more significant settlements in Istria during the Middle Ages. Here, there was a clock similar to that in Svetvinčent, thus connecting these two towns not only culturally but also through a shared system of timekeeping. Unfortunately, the clock in Dvigrad did not survive the town's decline, but its twin in Svetvinčent remains as a testament to this fascinating history.

The story of the twin clocks, researched by Gašparović and Danijela Doblanović Šuran, raises new questions about the technological and cultural connections between Istrian towns and the role of public clocks in the daily lives of people of that time. These clocks represent more than mere instruments for measuring time; they are symbols of connectivity, history, and progress.

DVIGRAD – DER VERLORENE ZWILLING VON SVETVINČENT

Dvigrad, das heute verlassen ist, war im Mittelalter eines der bedeutenderen Siedlungen in Istrien. Hier gab es eine Uhr, die der in Svetvinčent ähnlich war, und somit verbanden sich diese beiden Städte nicht nur kulturell, sondern auch durch ein gemeinsames System der Zeitmessung. Leider hat die Uhr in Dvigrad den Niedergang der Stadt nicht überstanden, aber ihr Zwilling in Svetvinčent bleibt als Zeugnis dieser faszinierenden Geschichte erhalten.

Die Geschichte der Zwillingsuhren, die von Gašparović und Danijela Doblanović Šuran erforscht wird, wirft neue Fragen zu den technologischen und kulturellen Verbindungen zwischen den istrischen Städten und der Rolle öffentlicher Uhren im Alltag der damaligen Menschen auf. Diese Uhren stellen mehr dar als nur Zeitmessgeräte; sie sind Symbole der Verbundenheit, Geschichte und Fortschritt.

HISTORY ON THE WALL OF SVETVINČENT

The clock in Svetvinčent stands as a silent witness to time, preserved in its original form for half a millennium. Its story, along with that of the lost clock in Dvigrad, reminds us of the importance of time in the history of humanity and the significance of technological innovations that shaped daily life in the past. Studying these unique clocks opens a door to the history of Istria and provides insight into the cultural and technological aspects of life during the Renaissance.

GESCHICHTE AN DER WAND VON SVETVINČENT

Die Uhr in Svetvinčent steht als stilles Zeugnis der Zeit, seit einem halben Jahrtausend in ihrer ursprünglichen Form erhalten. Ihre Geschichte, zusammen mit der des verlorenen Uhren in Dvigrad, erinnert uns an die Bedeutung der Zeit in der Geschichte der Menschheit und an die Bedeutung technologischer Innovationen, die das tägliche Leben in der Vergangenheit prägten. Die Untersuchung dieser einzigartigen Uhren öffnet ein Tor zur Geschichte Istriens und bietet Einblicke in die kulturellen und technologischen Aspekte des Lebens während der Renaissance. ♦

ROMUALD'S CAVE:

Istrain Altamira and the humble life of hermit St. Romuald

DIE ROMUALDSHÖHLE:

Istreens Altamira und das bescheidene Leben des Eremiten St. Romuald

Romuald's Cave, also known as St. Romuald's Cave (Ital. Buso di San Romualdo), is located on the southern side of St. Martin Hill, above the Lim Bay in Istria. This historically and archaeologically significant site, associated with the legend of St. Romuald, a hermit who lived here around the year 1000, connects spirituality, natural beauty, and prehistoric art. St. Romuald retreated to this cave to live in isolation, dedicated to prayer and meditation, and processions in his honor were held here until 1942.

The cave is a natural phenomenon, 105 meters long, with variable height and width, and without classic cave decorations. Today, it is protected due to its karst character and as a habitat for the bat species *Myotis myotis*. However, its greatest historical value lies in archaeological discoveries from various periods, especially from the Paleolithic.



Die Romualdshöhle, auch bekannt als St. Romualds Höhle (ital. Buso di San Romualdo), befindet sich an der Südseite des St. Martin Hügels, oberhalb der Lim-Bucht in Istrien. Diese historisch und archäologisch bedeutende Stätte, die mit der Legende von St. Romuald, einem Eremiten, der hier um das Jahr 1000 lebte, verbunden ist, vereint Spiritualität, natürliche Schönheit und prähistorische Kunst. St. Romuald zog sich in diese Höhle zurück, um in Isolation zu leben, sich dem Gebet und der Meditation zu widmen; bis 1942 fanden hier Prozessionen zu seinen Ehren statt.

Die Höhle ist ein Naturphänomen, 105 Meter lang, mit variabler Höhe und Breite, und ohne klassische Höhlendekorationen. Heute steht sie unter Schutz aufgrund ihres Karstcharakters und als Lebensraum für die Fledermausarten *Myotis myotis*. Ihr größter historischer Wert liegt jedoch in den archäologischen Funden aus verschiedenen Epochen, insbesondere aus dem Paläolithikum.

ISTRIAN ALTAMIRA: PALEOLITHIC ART AND KOMŠO'S DISCOVERY

The cave has earned the nickname "Istrian Altamira" due to the discoveries of Paleolithic paintings that were first identified in 2010, when Darko Komšo, then and current director of the Archaeological Museum of Istria, invited a team of international experts. The team confirmed the sensational discovery, making Croatia part of the global map of sites with cave paintings. For Komšo, this was the culmination of a long-standing personal challenge that began 24 years before the major discovery when he first stepped into Romuald's Cave.

During the CROA project (CROatian Rock Art), Komšo discovered a total of 44 paintings, including depictions of bison, wild goats, human figures, and symbols. The drawings, made in red paint, are situated on fossil calcite crust, which has been damaged over time, with additional devastation caused by visitors in the late 19th and early 20th centuries. The research also uncovered material remains from the Upper Paleolithic, with charcoal analysis indicating an age of about 17,000 years, while indirect evidence suggests the age of the drawings is around 34,000 years.

ISTRIAN ALTAMIRA: PALÄOLITHISCHE KUNST UND DIE ENTDECKUNG VON KOMŠO

Die Höhle hat den Spitznamen „Istrian Altamira“ erhalten, aufgrund der Entdeckungen paläolithischer Malereien, die erstmals 2010 identifiziert wurden, als Darko Komšo, der damalige und aktuelle Direktor des Archäologischen Museums von Istrien, ein Team internationaler Experten einlud. Das Team bestätigte die sensationelle Entdeckung und machte Kroatien zu einem Teil der globalen Landkarte der Stätten mit Höhlenmalereien. Für Komšo war dies der Höhepunkt einer langjährigen persönlichen Herausforderung, die 24 Jahre vor der großen Entdeckung begann, als er erstmals die Romualdshöhle betrat.

Im Rahmen des CROA-Projekts (CROatian Rock Art) entdeckte Komšo insgesamt 44 Malereien, darunter Darstellungen von Bisons, Wildziegen, menschlichen Figuren und Symbolen. Die Zeichnungen, die mit roter Farbe angefertigt wurden, befinden sich auf fossiler Kalzitkruste, die im Laufe der Zeit beschädigt wurde, wobei zusätzliche Zerstörungen durch Besucher im späten 19. und frühen 20. Jahrhundert verursacht wurden. Die Forschungen förderten auch materielle Überreste aus dem Oberen Paläolithikum zutage, wobei die Analyse von Holzkohle ein Alter von etwa 17.000 Jahren ergab, während indirekte Beweise darauf hindeuten, dass das Alter der Zeichnungen etwa 34.000 Jahre beträgt. ♦

TONDOLON

The secret of St. Peter's Church: The hidden history of the village Kranjčiči

Das Geheimnis der St. Peter Kirche: Die verborgene Geschichte des Dorfes Kranjčiči



Istria is full of hidden corners that preserve fascinating historical and spiritual secrets, and one such destination is the church of St. Peter the Apostle at the top of Tondolon. Located between Bale and Svetvinčenat, in the area of the parish of the Visitation of the Blessed Virgin Mary, the church is hidden in nature and easily accessible via a pleasant walking path. Although today it is partially collapsed and neglected, it still stands as a symbol of faith and spirituality, as well as a reminder of the rich history of this region.

To reach the church, one must head towards the village of Kranjčiči, which is the last inhabited point on the way. The local residents know the path to the church well and will gladly guide you. After about half an hour of walking through untouched nature, the view of the ancient church atop the rock will unfold before you. Its architecture and location evoke the biblical symbolism of Jesus' words:

"You are Peter, and on this rock I will build my church..."

Istria ist voller versteckter Ecken, die faszinierende historische und spirituelle Geheimnisse bewahren, und eines dieser Ziele ist die Kirche des heiligen Apostels Petrus auf dem Tondolon. Sie liegt zwischen Bale und Svetvinčenat, im Gebiet der Pfarrei der Visitation der Heiligen Jungfrau Maria, und ist in der Natur verborgen und über einen angenehmen Wanderweg leicht erreichbar. Obwohl sie heute teilweise eingestürzt und vernachlässigt ist, steht sie weiterhin als Symbol des Glaubens und der Spiritualität sowie als Erinnerung an die reiche Geschichte dieser Region.

Um die Kirche zu erreichen, muss man in Richtung des Dorfes Kranjčiči gehen, das den letzten bewohnten Punkt auf dem Weg darstellt. Die Einheimischen kennen den Weg zur Kirche gut und führen Sie gerne. Nach etwa einer halben Stunde Wanderung durch unberührte Natur entfaltet sich der Blick auf die alte Kirche auf dem Felsen. Ihre Architektur und Lage erinnern an die biblische Symbolik der Worte Jesu:

**"Du bist Petrus, und auf diesem Felsen
werde ich meine Kirche bauen..."**



HISTORY AND ARCHITECTURE OF ST. PETER'S CHURCH AT TONDOLON

The Church of St. Peter the Apostle was built in the 17th century and renovated in 1904. Architecturally, it is simple, with a square floor plan, while to the north of the main building stands a small Gothic chapel, which was added later. This small church has been a place of prayer and gathering for local believers for centuries, and according to the memories of older residents, Masses were held there by the parish priest from Svetvinčenat.

Unfortunately, the history of this church is also marked by destruction. During World War II and shortly after, the church was damaged and looted, and many of its decorations and statues were destroyed. Godless hands destroyed many valuable elements, and the remaining traces of history have eroded over the decades due to time and neglect.

Today, the church is in a neglected state, with parts of the roof collapsed, but it still evokes admiration for its historical and spiritual symbolism. Although it is no longer in use, visitors passing through this way sometimes stop to pray at this sacred site, as the church stands proudly on its rock, a mute witness to past times.

The question of the church's restoration remains open. Enough decades have passed since it was last in use, and hope lies in future generations who might recognize its value and restore it. As a place that has served as a refuge for prayer and faith for three centuries, St. Peter's Church at Tondolon deserves restoration and a return to at least part of its former glory.

HIDDEN HERITAGE OF ISTRIA

St. Peter's Church at the top of Tondolon is not only a monument of the past but also a symbol of community and faith for the local population. The village of Kranjčiči, which preserves this special secret, offers visitors the opportunity to discover one of Istria's hidden gems, a destination still worthy of a visit due to its historical, spiritual, and natural value. Perhaps new generations will recognize its importance and restore part of its former glory so that it may continue to witness the richness of the cultural heritage of this region.

GESCHICHTE UND ARCHITEKTUR DER ST. PETER KIRCHE AUF TONDOLON

Die Kirche des heiligen Apostels Petrus wurde im 17. Jahrhundert erbaut und 1904 renoviert. Architektonisch ist sie schlicht, mit einem quadratischen Grundriss, während nordwestlich des Hauptgebäudes eine kleine gotische Kapelle steht, die später hinzugefügt wurde. Diese kleine Kirche ist seit Jahrhunderten ein Ort des Gebets und der Versammlung für die Gläubigen der Umgebung, und laut den Erinnerungen älterer Anwohner wurden dort Messen von dem Pfarrer aus Svetvinčenat gehalten.

Leider ist die Geschichte dieser Kirche auch von Zerstörung geprägt. Während des Zweiten Weltkriegs und kurz danach wurde die Kirche beschädigt und ausgeplündert, und viele ihrer Dekorationen und Statuen wurden zerstört. Gottlose Hände zerstörten viele wertvolle Elemente, und die verbleibenden Spuren der Geschichte sind im Laufe der Jahrzehnte durch die Zeit und Vernachlässigung erodiert.

Heute befindet sich die Kirche in einem vernachlässigten Zustand, Teile des Daches sind eingestürzt, aber sie ruft immer noch Bewunderung für ihre historische und spirituelle Symbolik hervor. Obwohl sie nicht mehr genutzt wird, halten Besucher, die diesen Weg passieren, manchmal an, um an diesem heiligen Ort zu beten, während die Kirche stolz auf ihrem Felsen steht, ein stummer Zeuge vergangener Zeiten.

Die Frage der Restaurierung der Kirche bleibt offen. Genug Jahrzehnte sind vergangen, seit sie zuletzt genutzt wurde, und die Hoffnung liegt bei künftigen Generationen, die ihren Wert erkennen und sie restaurieren könnten. Als Ort, der über drei Jahrhunderte hinweg als Zufluchtsort für Gebet und Glauben gedient hat, verdient die Kirche des heiligen Petrus auf Tondolon eine Restaurierung und eine Rückkehr zu zumindest einem Teil ihres ehemaligen Glanzes.

VERBORGENES ERBE ISTRIENS

Die Kirche des heiligen Petrus auf dem Tondolon ist nicht nur ein Denkmal der Vergangenheit, sondern auch ein Symbol der Gemeinschaft und des Glaubens für die lokale Bevölkerung. Das Dorf Kranjčiči, das dieses besondere Geheimnis bewahrt, bietet Besuchern die Möglichkeit, eines von Istriens versteckten Juwelen zu entdecken, ein Ziel, das aufgrund seines historischen, spirituellen und natürlichen Wertes immer noch einen Besuch wert ist. Vielleicht werden zukünftige Generationen ihre Bedeutung erkennen und einen Teil ihres ehemaligen Glanzes wiederherstellen, damit sie weiterhin die Fülle des kulturellen Erbes dieser Region bezeugen kann. ♦

CULTURAL RADAR

The Štrika-Ferata Cycling & Walking Trail:

Explore the history and nature of Istria

KULTURELLER RADAR

Der Štrika-Ferata Rad und Wanderweg :

*Entdecken Sie die Geschichte
und Natur Istriens*

THE ŠTRIKA-FERATA CYCLING AND WALKING TRAIL OFFERS A UNIQUE EXPERIENCE OF EXPLORING THE RICH HISTORY AND BEAUTIFUL NATURE OF ISTRIA, CONNECTING HISTORICAL LANDMARKS WITH PICTURESQUE LANDSCAPES.

THIS TRAIL, WHICH FOLLOWS THE FORMER KANFANAR-ROVINJ RAILWAY BRANCH, STRETCHES FOR 22.30 KILOMETERS, PROVIDING IDEAL CONDITIONS FOR CYCLISTS, WALKERS, AND NATURE LOVERS.

Der Štrika-Ferata Rad- und Wanderweg bietet ein einzigartiges Erlebnis, um die reiche Geschichte und die wunderschöne Natur Istriens zu erkunden und verbindet historische Sehenswürdigkeiten mit malerischen Landschaften. Dieser Weg, der der ehemaligen Eisenbahnlinie Kanfanar-Rovinj folgt, erstreckt sich über 22,30 Kilometer und bietet ideale Bedingungen für Radfahrer, Wanderer und Naturliebhaber.

HISTORY OF THE TRAIL

The Kanfanar-Rovinj railway branch was built between 1873 and 1876, with the first train arriving in Rovinj on August 19, 1876. This branch was crucial for connecting the economic centers of the Austro-Hungarian Monarchy with the city of Rovinj, which was then a strong industrial hub. Train traffic on the line continued until 1966, when the railway was closed. Today, this historic route serves as a cycling and walking trail, offering visitors the opportunity to explore the rich cultural and natural heritage of the area.

GESCHICHTE DES WEGES

Die Eisenbahnlinie Kanfanar-Rovinj wurde zwischen 1873 und 1876 gebaut, wobei der erste Zug am 19. August 1876 in Rovinj ankam. Diese Linie spielte eine entscheidende Rolle bei der Verbindung der Wirtschaftsstandorte der österreichisch-ungarischen Monarchie mit der Stadt Rovinj, die damals ein bedeutendes Industriezentrum war. Der Zugverkehr auf dieser Linie dauerte bis 1966, als die Eisenbahn geschlossen wurde. Heute dient diese historische Route als Rad- und Wanderweg und bietet Besuchern die Möglichkeit, das reiche kulturelle und natürliche Erbe der Region zu erkunden.



NATURAL BEAUTY

On the way to Rovinj, the trail passes through rich agricultural lands, vineyards, and olive groves, creating a stunning backdrop for cycling and walking. One of the natural attractions that will enchant every visitor is the Mondelaco Quarry, which dates back to Roman times. Here, Istrian „biancone,” a type of limestone used in the construction of numerous buildings, including those in Venice, was extracted.

The Lim Channel, a sea bay stretching 12 kilometers, offers unique biodiversity with deciduous and evergreen vegetation. Nearby, there is a natural viewpoint with a breathtaking view of the Lim Channel, a perfect spot for relaxation.

Zlatni Rt Forest Park, located between the picturesque Lone and Škaraba bays, is also a must-visit destination. This park covers 52.4 hectares and captivates with its beauty, while the forests of pine, cypress, and exotic plants invite visitors for walks and cycling tours.

The Štrika-Ferata cycling and walking trail is the perfect place for anyone looking to explore the beauty of Istria in a different way. This trail combines nature, history, and culture, making it ideal for cyclists, walkers, and anyone who wants to enjoy the outdoors. Whether you are a passionate cycling enthusiast or simply want to take a leisurely stroll and enjoy the beautiful landscapes, Štrika-Ferata offers an unforgettable experience that will leave you breathless.



NATURSCHÖNHEITEN

Auf dem Weg nach Rovinj führt der Trail durch üppige Agrarlandschaften, Weinberge und Olivenhaine und schafft so eine atemberaubende Kulisse für Radfahrer und Wanderer. Eine der natürlichen Attraktionen, die jeden Besucher verzaubern wird, ist der Mondelaco-Steinbruch, der auf die römische Zeit zurückgeht. Hier wurde Istrischer „Biancone“, eine Art von Kalkstein, der für den Bau zahlreicher Gebäude, einschließlich derjenigen in Venedig, verwendet wurde, abgebaut.

Die Lim-Bucht, eine Meeresbucht von 12 Kilometern Länge, zeigt eine einzigartige Biodiversität mit Laub- und Nadelvegetation. In der Nähe gibt es einen natürlichen Aussichtspunkt, der einen atemberaubenden Blick auf die Lim-Bucht bietet und somit der perfekte Ort zur Entspannung ist.

Der Waldpark Zlatni Rt, der zwischen den malerischen Buchten Lone und Škarabali liegt, ist ebenfalls ein Muss. Dieser Park erstreckt sich über 52,4 Hektar und fasziniert Besucher mit seiner Schönheit, während seine Wälder aus Kiefern, Zypressen und exotischen Pflanzen zu Erkundungen bei Spaziergängen und Radtouren einladen.

Der Štrika-Ferata Rad- und Wanderweg ist der perfekte Ort für alle, die die Schönheit Istriens auf eine andere Art und Weise erkunden möchten. Dieser Weg kombiniert Natur, Geschichte und Kultur und ist somit ideal für Radfahrer, Wanderer und alle, die die Natur genießen wollen. Egal, ob Sie ein leidenschaftlicher Radfahrer sind oder einfach nur einen gemütlichen Spaziergang machen und die schöne Landschaft genießen möchten, der Štrika-Ferata bietet ein unvergessliches Erlebnis, das Sie atemlos zurücklässt. ♦



Spirito Santo

PALAZZO STORICO

The vibrant history & culture of Rovinj

Die lebendige Geschichte und Kultur von Rovinj

Located in the heart of Rovinj, the Spirito Santo Palazzo Storico is a blend of history, culture, and contemporary luxury. This historic building, constructed in the 1920s, was restored with great care and love, opening its doors to visitors in August 2017. Considering its historical significance, all restoration work was carried out in accordance with conservation requirements, preserving the original cultural and historical heritage of Rovinj.



Im Herzen von Rovinj gelegen, ist das Spirito Santo Palazzo Storico eine Mischung aus Geschichte, Kultur und zeitgenössischem Luxus. Dieses historische Gebäude, das in den 1920er Jahren erbaut wurde, wurde mit großer Sorgfalt und Liebe restauriert und öffnete im August 2017 seine Türen für Besucher. Angesichts seiner historischen Bedeutung wurden alle Restaurierungsarbeiten gemäß den Anforderungen des Denkmalschutzes durchgeführt, um das ursprüngliche kulturelle und historische Erbe von Rovinj zu bewahren.

Spirito Santo Palazzo Storico features a unique wine bar and a traditional Mediterranean indoor terrace with a well, where guests can enjoy a selection of fine wines and local delicacies. The lounge bar with a fireplace further enriches the experience, creating a cozy atmosphere for relaxation after a day spent exploring Rovinj. Guests can taste authentic Istrian and Mediterranean specialties, savoring the exquisite taste and quality of the ingredients.

The hotel is owned by Špela and Janez Bidovec, a married couple from Kranj, who had vacationed in Rovinj for years. Their quest for the perfect vacation spot began in 2015 when they decided to realize their dream of having their own retreat. Throughout their search, they faced numerous challenges, from a lack of space to unresolved ownership issues, but eventually found the ideal location in the charming Street Augusto Ferri.

Despite initial disappointment with the appearance of the space, Janez Bidovec quickly recognized its potential. As he said, the moment when his son exclaimed, "This is Harry Potter's house!" was crucial. Spirito Santo Palazzo Storico consists of three connected houses, which have been restored to their original form while also meeting the needs of modern guests. The hotel features seven double rooms, each carefully designed to provide maximum comfort and quality service.

With its location just a three-minute walk from the city center, Spirito Santo Palazzo Storico allows guests to easily explore Rovinj, its hidden streets, and historical landmarks. This combination of historic architecture, contemporary design, and excellent service makes Spirito Santo an ideal place for tourists who wish to immerse themselves in the authentic atmosphere of Rovinj.

In summary, Spirito Santo Palazzo Storico is not just a hotel but a place that bears witness to the rich history of Rovinj, offering visitors a unique experience that merges the past and the present. Whether for a romantic weekend, a family trip, or a journey exploring Istrian delicacies, this hotel leaves an indelible mark on the hearts of its guests.

Das Spirito Santo Palazzo Storico verfügt über eine einzigartige Weinbar und eine traditionelle mediterrane Innenterrasse mit einem Brunnen, wo die Gäste eine Auswahl feiner Weine und lokaler Delikatessen genießen können. Die Lounge-Bar mit Kamin bereichert das Erlebnis zusätzlich und schafft eine gemütliche Atmosphäre zur Entspannung nach einem Tag voller Erkundungen in Rovinj. Die Gäste können authentische istrische und mediterrane Spezialitäten probieren und den exquisiten Geschmack und die Qualität der Zutaten genießen.

Das Hotel gehört Špela und Janez Bidovec, einem Ehepaar aus Kranj, das seit Jahren seinen Urlaub in Rovinj verbracht hat. Ihre Suche nach dem perfekten Urlaubsort begann 2015, als sie beschlossen, ihren Traum von einem eigenen Rückzugsort zu verwirklichen. Während ihrer Suche standen sie vor zahlreichen Herausforderungen, von Platzmangel bis zu ungelösten Eigentumsfragen, fanden schließlich aber den idealen Standort in der charmanten Street Augusto Ferri.

Trotz anfänglicher Enttäuschung über das Erscheinungsbild des Raumes erkannte Janez Bidovec schnell das Potenzial. Wie er sagte, war der Moment entscheidend, als sein Sohn ausrief: „Das ist Harry Potters Haus!“ Das Spirito Santo Palazzo Storico besteht aus drei verbundenen Häusern, die in ihre ursprüngliche Form restauriert wurden und gleichzeitig die Bedürfnisse moderner Gäste erfüllen. Das Hotel bietet sieben Doppelzimmer, die sorgfältig gestaltet sind, um maximalen Komfort und Qualität zu bieten.

Mit seiner Lage nur drei Gehminuten vom Stadtzentrum entfernt, ermöglicht das Spirito Santo Palazzo Storico den Gästen, Rovinj, seine versteckten Straßen und historischen Sehenswürdigkeiten bequem zu erkunden. Diese Kombination aus historischer Architektur, zeitgenössischem Design und exzellentem Service macht Spirito Santo zu einem idealen Ort für Touristen, die in die authentische Atmosphäre von Rovinj eintauchen möchten.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das Spirito Santo Palazzo Storico nicht nur ein Hotel ist, sondern ein Ort, der von der reichen Geschichte Rovinj zeugt und den Besuchern ein einzigartiges Erlebnis bietet, das Vergangenheit und Gegenwart miteinander verbindet. Ob für ein romantisches Wochenende, einen Familienausflug oder eine Entdeckungsreise zu istrischen Delikatessen, dieses Hotel hinterlässt einen bleibenden Eindruck im Herzen seiner Gäste. ♦

RSVP CULTURAL OASIS

Romantic viewpoints of Vrsar

RSVP KULTUR OASE

Romantische Aussichtsplätze von Vrsar



Vrsar, a picturesque little town perched on a hill along the coast, boasts spectacular viewpoints that offer unforgettable views of the sea, islands, and the natural beauty of this part of Istria.

Since the Middle Ages, Vrsar has risen above the coast, providing perfect locations to enjoy magnificent vistas.

These viewpoints allow visitors to immerse themselves in a romantic atmosphere while enjoying views of the surrounding archipelagos, bays, and historical landmarks.

ANTHONY OF PADUA VIEWPOINT

The largest of all viewpoints is located beneath the Church of St. Anthony of Padua, near the Small Gates of Vrsar. Here, visitors can enjoy a panoramic view of the Vrsar harbor, the sea, and the surrounding islands, making this viewpoint perfect for romantic moments or simply relaxing while watching a beautiful sunset. This location exudes tranquility, ideal for couples who wish to escape the city noise and enjoy the natural beauty.

ST. MARTIN VIEWPOINT

Situated behind the Parish Church of St. Martin, this viewpoint offers a captivating view to the north, encompassing the picturesque Valkanel and the Funtana archipelago. With the scent of Mediterranean herbs in the air, this viewpoint is a perfect spot for peaceful walks and enjoying the silence while watching boats sail toward the horizon.

BEPO AND TONINA VIEWPOINT

This small viewpoint impresses with its stylized sculpture of a man and a woman, adding a romantic touch to the space. From here, a lovely view of the northwest unfolds, making it an ideal place for photographs or simply enjoying the moment. The atmosphere here encourages contemplation and relaxation, as visitors enjoy views of the tranquil coast and sea.

CASANOVA VIEWPOINT

The "Casanova" viewpoint is particularly interesting because of its bench crafted as a work of art in Istrian stone. This unique bench not only provides a comfortable place to sit but also visually enriches the ambiance. From this viewpoint, guests can enjoy beautiful views of the sea and surrounding landscapes, creating the perfect spot for relaxation and enjoyment of nature.

Vrsar, eine malerische kleine Stadt, die auf einem Hügel an der Küste thront, bietet spektakuläre Aussichtspunkte, die unvergessliche Ausblicke auf das Meer, die Inseln und die natürliche Schönheit dieses Teils Istriens bieten. Seit dem Mittelalter überragt Vrsar die Küste und bietet perfekte Orte, um die herrlichen Ausblicke zu genießen. Diese Aussichtspunkte ermöglichen es den Besuchern, in eine romantische Atmosphäre einzutauchen und dabei die umliegenden Archipele, Buchten und historischen Sehenswürdigkeiten zu bewundern.

AUSSICHTSPUNKT ST. ANTON VON PADUA

Der größte aller Aussichtspunkte befindet sich unterhalb der Kirche St. Anton von Padua, nahe den kleinen Toren von Vrsar. Hier können die Besucher einen Panoramablick auf den Hafen von Vrsar, das Meer und die umliegenden Inseln genießen, was diesen Aussichtspunkt perfekt für romantische Momente oder einfach zum Entspannen bei einem wunderschönen Sonnenuntergang macht. Dieser Ort strahlt Ruhe aus und ist ideal für Paare, die dem Lärm der Stadt entfliehen und die natürliche Schönheit genießen möchten.



AUSSICHTSPUNKT ST. MARTIN

Hinter der Pfarrkirche St. Martin gelegen, bietet dieser Aussichtspunkt einen faszinierenden Blick nach Norden, der das malerische Valkanel und den Archipel von Funtana umfasst. Mit dem Duft mediterraner Kräuter in der Luft ist dieser Aussichtspunkt ein perfekter Ort für friedliche Spaziergänge und zum Genießen der Stille, während man Boote in Richtung Horizont segeln sieht.

AUSSICHTSPUNKT BEPO UND TONINA

Dieser kleine Aussichtspunkt beeindruckt mit seiner stilisierten Skulptur eines Mannes und einer Frau, die dem Raum eine romantische Note verleiht. Von hier aus eröffnet sich ein schöner Blick nach Nordwesten, was ihn zu einem idealen Ort für Fotos oder einfach zum Genießen des Moments macht. Die Atmosphäre hier lädt zur Kontemplation und Entspannung ein, während die Besucher die Ausblicke auf die ruhige Küste und das Meer genießen.

AUSSICHTSPUNKT CASANOVA

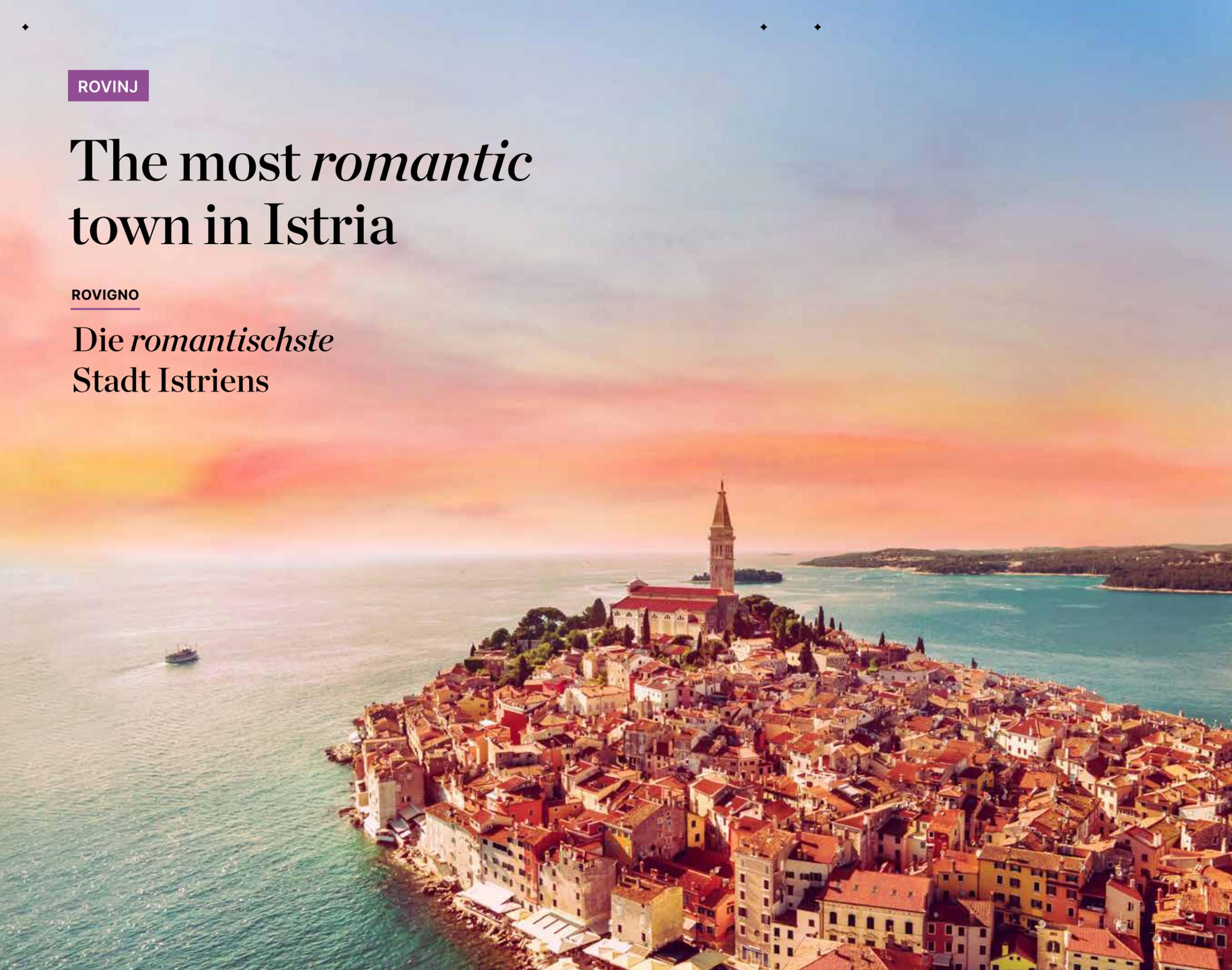
Der "Casanova"-Aussichtspunkt ist besonders interessant wegen seiner Bank, die als Kunstwerk aus istrischem Stein gestaltet wurde. Diese einzigartige Bank bietet nicht nur einen bequemen Platz zum Sitzen, sondern bereichert auch visuell das Ambiente. Von diesem Aussichtspunkt aus können die Gäste die schönen Ausblicke auf das Meer und die umliegenden Landschaften genießen, was ihn zum perfekten Ort für Entspannung und Naturgenuss macht..

ROVINJ

The most *romantic* town in Istria

ROVIGNO

Die *romantischste* Stadt Istriens



When it comes to romance in the Mediterranean, Rovinj surely comes to mind as one of the most picturesque and romantic towns. This charming town, surrounded by the blue of the Adriatic Sea and bathed in golden rays of sunshine, offers a magic that enchants visitors year after year. Its narrow cobbled streets, colorful houses blending with the sea, and beautiful beaches create the perfect backdrop for romantic moments.

Wenn es um Romantik im Mittelmeer geht, kommt Rovinj sicherlich als eine der malerischsten und romantischsten Städte in den Sinn. Diese charmante Stadt, umgeben von der Blauen Adria und in goldene Sonnenstrahlen gehüllt, bietet eine Magie, die Besucher Jahr für Jahr verzaubert. Ihre engen gepflasterten Straßen, bunten Häuser, die mit dem Meer verschmelzen, und schönen Strände schaffen die perfekte Kulisse für romantische Momente.

Strolling through the old town, you will experience a unique atmosphere of the past, where every house tells its story, and every square invites exploration of hidden corners. Rovinj is an ideal place to explore with your loved one, and its 22 islands and islets provide perfect opportunities to escape the everyday stress.

In this romantic setting, you can indulge in local gastronomy, which includes fresh seafood, local olive oils, and renowned wines, all served with a breathtaking sunset view. Rovinj is not just a destination; it is a true oasis of love and passion, where every moment becomes unforgettable.

In this city of love, where tradition meets modern tourism trends, you will feel the magic that beckons visitors to return again and again. Rovinj is a place where dreams come true, and fairy tales live through every alley, square, and sea view.



Beim Bummel durch die Altstadt erleben Sie eine einzigartige Atmosphäre der Vergangenheit, in der jedes Haus seine Geschichte erzählt und jeder Platz zur Erkundung versteckter Ecken einlädt. Rovinj ist der ideale Ort, um mit Ihrem Geliebten zu erkunden, und ihre 22 Inseln und Inselchen bieten perfekte Möglichkeiten, dem alltäglichen Stress zu entfliehen.

In dieser romantischen Umgebung können Sie sich der lokalen Gastronomie hingeben, die frische Meeresfrüchte, lokale Olivenöle und renommierte Weine umfasst, alles serviert mit einem atemberaubenden Blick auf den Sonnenuntergang. Rovinj ist nicht nur ein Reiseziel; es ist eine wahre Oase der Liebe und Leidenschaft, in der jeder Moment unvergesslich wird.

In dieser Stadt der Liebe, in der Tradition auf moderne Tourismustrends trifft, werden Sie die Magie spüren, die die Besucher immer wieder zurückruft. Rovinj ist ein Ort, an dem Träume wahr werden und Märchen durch jede Gasse, jeden Platz und jeden Meerblick leben. ♦



FEEL THE BREEZE OF ROVINJ

Free Guided Tour of Rovinj

Kostenlose geführte Tour durch Rovinj

Are you interested in discovering the charms of Rovinj through the stories told by its streets? Join us for a free guided tour of the city, where history meets modern life, and every corner hides its unique tale.

Sind Sie daran interessiert, die Reize von Rovinj durch die Geschichten zu entdecken, die seine Straßen erzählen? Nehmen Sie an einer kostenlosen geführten Tour durch die Stadt teil, wo Geschichte auf modernes Leben trifft und jede Ecke ihre eigene einzigartige Erzählung verbirgt.

The start of the tour is in front of the Tourist Board of Rovinj-Rovigno, at Trg na mostu 2. The town tour will begin with the exploration of the streets of the old historic centre, from Garibaldi Street to the charming street of Zdenac, where a family shoemaking workshop is hidden, preserving the tradition of cobbling.

Then we will take Garzotto and Porečka Street and finally through Grisia Street, renowned for its colorful galleries and artwork by local artists, reach the magnificent Church of St. Euphemia. The square Veli trg and the street Vrata pod zidom tell wondrous tales of times long gone by and are also unmissable.

In the old town street of Casale we will admire singers of traditional Rovinj tunes, which vary from bitinadas to arias da nuoto. This musical moment enriches the tour and shows the soul of Rovinj.

During the tour, we will visit the Batana Eco-museum and Spàcio Matika, a local version of a tavern or wine cellar on Vladimir Švalba Street, offering simple fish dishes, such as salted anchovies and the like. A spàcio is another special feature of Rovinj that shapes the identity of the town and its inhabitants. It is a place where the people of Rovinj stored, tasted and resold wine in their stone houses, but also a place for socializing, dining, playing briškula and trešeta card games, singing and having fun.

Der Treffpunkt ist vor dem Tourismusverband der Stadt Rovinj-Rovigno, an der Adresse Trg na mostu 2. Die Stadtbesichtigung beginnt mit der Erkundung der Altstadtgassen, von der Garibaldi-Gasse bis zur charmanten Zdenac-Gasse, wo sich eine familiengeführte Schuhmacherwerkstatt verbirgt, die die Tradition der Schuhherstellung weiterführt.

Anschließend führt der Weg durch die Straßen Garzotto und Porečka die den authentischen Geist von Rovinj widerspiegeln, und weiter durch die Grisia Straße, die bekannt ist für ihre bunten Galerien und Kunstwerke lokaler Künstler, bis hin zur imposanten Kirche der Heiligen Euphemia. Besonders sehenswert sind auch der Veli Trg und das Tor unter der Mauer, die von vergangenen Epochen erzählen.

In der Altstadtgaße Casale singen farbenfrohe Musiker traditionelle Lieder aus Rovinj, von der Bitinada bis hin zu Arien da Nuoto. Dieser musikalische Moment bereichert die Stadtbesichtigung und enthüllt die Seele von Rovinj.

Während des Rundgangs haben die Teilnehmer zudem die Gelegenheit, das Ökomuseum Haus der Batana sowie das Spàcio Matika zu besichtigen, die lokale Version einer Weinstube oder eines Weinkellers in der Švalbe-Gasse, die einfache Fischgerichte wie gesalzene Anchovis und andere Spezialitäten anbietet. Das Spàcio Matika stellt ein weiteres einzigartiges Element von Rovinj dar, das die Identität der Stadt und ihrer Bewohner prägt. Es handelt sich um einen Ort, an dem die Einheimischen in ihren Steinhäusern Wein aufbewahrten, verkosteten und handelten – aber auch ein Treffpunkt für geselliges Beisammensein, gemeinsames Mahl, Kartenspiele wie Briškula und Trešeta, Gesang und Unterhaltung. ♦

ATTRACTONS:

The story of Casanova

ATTRAKTIONEN:

Die Geschichte von Casanova

In the historical records of Vrsar, the name Giacomo Casanova shines as the world's most famous lover, leaving an indelible mark on this small town. His first steps on Vrsar's soil were recorded in 1743 and 1744 when he charmed the local ladies and created quite a stir in the hearts of many.

In den historischen Aufzeichnungen von Vrsar leuchtet der Name Giacomo Casanova als der berühmteste Liebhaber der Welt und hinterlässt einen unauslöschlichen Eindruck in dieser kleinen Stadt. Seine ersten Schritte auf Vrsarischem Boden wurden 1743 und 1744 aufgezeichnet, als er die lokalen Damen bezauberte und viel Aufregung in den Herzen vieler Frauen auslöste.

Although Vrsar at the time could not compete with the opulence of larger Italian cities, his charismatic spirit was enough to leave his mark. According to accounts, during his first visit, he was a poor priest, but with an irresistible appearance and charm that allowed him to win the hearts of women, even though he soon faced their wrath when they realized they were merely fleeting adventures. On his second visit, he arrived as an officer in the service of the Venetian Republic, bringing with him a new dose of intrigue and romance.

Today, through the lens of the modern actor Istra Inspirita, Casanova comes alive again, recalling his memories of this town and revealing historical secrets and tales from the past. The walk includes fascinating stories about his romantic adventures, encounters with locals, and an overall glimpse into his hedonistic lifestyle, guiding visitors through the charming streets of the old town.

The tour also includes visits to several beautiful viewpoints overlooking the sea and surrounding islands, further enhancing the atmosphere of romance and history for which this event is known.

Obwohl Vrsar zu dieser Zeit nicht mit dem Prunkgrößerer italienischer Städte konkurrieren konnte, reichte sein charismatischer Geist aus, um einen bleibenden Eindruck zu hinterlassen. Berichten zufolge war er bei seinem ersten Besuch ein armer Priester, aber mit einem unwiderstehlichen Aussehen und Charme gelang es ihm, die Herzen der Frauen zu gewinnen, auch wenn er bald ihren Zorn spürte, als sie merkten, dass sie nur flüchtige Abenteuer waren. Bei seinem zweiten Besuch kam er als Offizier im Dienst der Venezianischen Republik und brachte eine neue Dosis Intrige und Romantik mit.

Heute, durch die Linse des modernen Schauspielers Istra Inspirita, wird Casanova wieder lebendig und erinnert sich an seine Erlebnisse in dieser Stadt und enthüllt historische Geheimnisse und Geschichten aus der Vergangenheit. Der Spaziergang umfasst faszinierende Geschichten über seine romantischen Abenteuer, Begegnungen mit Einheimischen und einen allgemeinen Einblick in seinen hedonistischen Lebensstil und führt die Besucher durch die charmanten Straßen der Altstadt.

Die Tour umfasst auch Besuche mehrerer schöner Aussichtspunkte mit Blick auf das Meer und die umliegenden Inseln, was die romantische Atmosphäre und die Geschichte, für die diese Veranstaltung bekannt ist, weiter verbessert. ♦



The Culture Chronicle

We bring you Istrian culture, history, tradition and its diversity in the most attractive and inspiring way.

Wir bringen Ihnen die istrische Kultur, Geschichte, Tradition und ihre Vielfalt auf attraktivste und inspirierende Weise näher.

Editor / Redakteur

Zorica Bocić

/ Text /

Zorica Bocić

Martina Pranić

Idea / Konzept

Zorica Bocić

Photo / Fotos

Ana Knežević

Vlastita arhiva

Damir Fabijanić

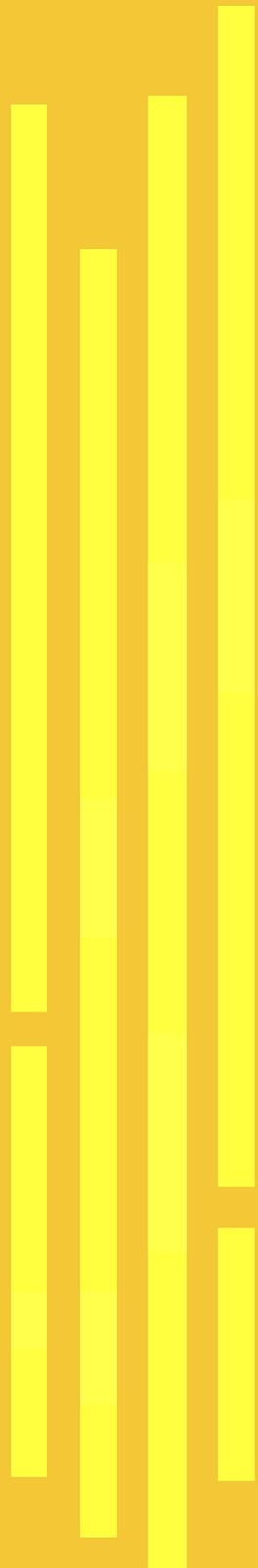
Shutterstock

Freepik

Pexels

Imprint / Eindruck





The Culture Chronicle

Romantic Mediterranean
ROVINJ • ROVIGNO

 **kanfanar**
općina Istarskog vloga 14021

VRSAR
VRSAR - ORSERA

Bale-Valle 

MAISTRA
HOSPITALITY GROUP

 Turistička
zajednica
Općine
Svetvinčenat